

<p align="center"><b>ДОГОВІР про СПІВРОБІТНИЦТВО між НАЦІОНАЛЬНИМ ІНСТИТУТОМ ДОСЛІДЖЕННЯ ТА РОЗВИТКУ МОРСЬКОЇ ГЕОЛОГІЇ ТА ГЕОЕКОЛОГІЇ та ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  імені І. І. МЕЧНИКОВА</b></p>	<p align="center"><b>AGREEMENT of COOPERATION between THE NATIONAL INSTITUTE FOR RESEARCH AND DEVELOPMENT ON MARINE GEOLOGY AND GEOECOLOGY and ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY</b></p>	<p align="center"><b>ACORD de COOPERARE între INSTITUTUL NAȚIONAL DE CERCETARE - DEZVOLTARE PENTRU GEOLOGIE ȘI GEOECOLOGIE MARINĂ și UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ ILIA MECINIKOV DIN ODESA</b></p>
<p>1. Національний інститут дослідження та розвитку морської геології та геоєкології – GeoEcoMar, розташований за адресою вул. Дімітріє Ончу 23-35, RO_024053, Бухарест, Румунія, в особі Генерального Директора доктора філософії Адріана СТЕНИКЕ та Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, розташований за адресою вул. Дворянська 2, Одеса, Україна, 65082, в особі Ректора професора Вячеслава ТРУБИ, спільно виказують намір розвивати та сприяти співробітництву в сфері наукових досліджень та погодили наступне:</p> <p>1.1. обмінюватись інформацією та матеріалами, що становлять інтерес для обох університетів;</p> <p>1.2. сприяти комунікаціям, взаємодії та домовленостям між викладачами, адміністрацією та представниками студентських організацій;</p> <p>1.3. організувати спільні тренінги, літні школи, конференції та академічні програми;</p> <p>1.4. сприяти спільній науковій діяльності та публікаціям;</p> <p>1.5. підтримувати один одного щодо просування на міжнародному рівні.</p>	<p>1. The National Institute for Research and Development on Marine Geology and Geo-ecology – GeoEcoMar, having its headquarters in 23-25th Dimitrie Onciul Street, Sector 2, Bucharest, RO-024053, Romania, represented by Prof. Adrian STĂNICĂ, Director General, and Odesa I. I. Mechnikov National University, having its headquarter in Dvoryans'ka Srt, 2, Odessa, Ukraine, 65082, represented by Prof. Vyacheslav TRUBA, Rector, jointly expressing the intent to develop and promote cooperation in the fields of academic research, agree to the following:</p> <p>1.1 to exchange information and materials in those scientific fields which are of interest to both institutions;</p> <p>1.2 to facilitate communications and networking made by both organization representatives;</p> <p>1.3 to organize scientific joint training programs, summer schools, conferences and other scientific activities;</p> <p>1.4 to facilitate joint research activities and publication;</p> <p>1.5 to support each other in the field of international scientific promotion.</p>	<p>1. Institutul Național de Cercetare – Dezvoltare pentru Geologie și Geoecologie Marină – GeoEcoMar, cu sediul în București, Str. Dimitrie Onciul, Nr. 23-25, Sector 2, RO-024053, România, reprezentat prin Director General Prof. Adrian STĂNICĂ și Universitatea Națională Ilia Mecinikov din Odesa, cu sediul în Str. Dvoryanska, Nr. 2, Odesa, Ucraina, 65082, reprezentată de Rector Prof. Vyacheslav TRUBA, exprimând în comun intenția de a dezvolta și promova cooperarea în domeniul cercetării științifice, sunt de acord cu următoarele:</p> <p>1.1 să facă schimb de informații și materiale în domeniile științifice care prezintă interes pentru ambele instituții;</p> <p>1.2 să faciliteze comunicarea și crearea de rețele de comunicare stabilite de către reprezentanții instituțiilor;</p> <p>1.3 să organizeze programe comune de instruire în domeniul științific, școli de vară, conferințe și alte programe științifice;</p> <p>1.4 să faciliteze activitățile comune de cercetare și publicare;</p> <p>1.5 să se susțină reciproc în domeniul promovării științifice internaționale.</p>
<p>2. Деталі щодо виконання вказаних дій будуть спільно розроблені для кожного окремого проекту та закріплені відповідним договором, що закріплює юридичні та фінансові обов'язки.</p>	<p>2. The details for the implementation of these activities will be developed mutually for specific projects executed individually for each activity and regulated by legally and financially binding agreements.</p>	<p>2. Detaliile pentru implementarea acestor activități vor fi elaborate de comun acord pentru proiecte specifice executate individual pentru fiecare activitate și reglementate prin acorduri obligatorii din punct de vedere juridic și financiar.</p>
<p>3. Договір діє протягом п'яти років з дати підписання та автоматично продовжується на кожен наступний п'ятирічний період, якщо жодна Сторона попередньо за шість місяців не надіслала письмове повідомлення про припинення його дії. Договір складено і підписано у трьох ідентичних примірниках англійською, українською та румунською мовами по одному для</p>	<p>3. The Agreement will be in effect from the date of signature for a period of five years. It shall be extended automatically for an additional period of five years at each expiration date unless either party gives six months' advance notice in writing to terminate the Agreement. The Agreement had been written and signed in two copies, in English, Ukrainian and Romanian, one original for each Party. In case of</p>	<p>3. Acordul va intra în vigoare de la data semnării pentru o perioadă de cinci ani. Acesta va fi prelungit automat pentru perioade suplimentare de câte cinci ani la fiecare dată de expirare, cu excepția cazului în care oricare dintre părți notifică în scris cu șase luni înainte de a rezilia acordul. Acordul a fost scris și semnat în două exemplare originale, în limba engleză, română și ucraineană, câte un exemplar pentru fiecare parte. În cazul unor discrepanțe</p>

<p>кожної Сторони. У випадку розбіжностей між мовними версіями перевагу має англійська версія.</p>	<p>discrepancies between the language versions, English text shall prevail.</p>	<p>între versiunile lingvistice, va prevala textul în limba engleză.</p>
<p><b>Національний інститут дослідження та розвитку морської геології та геоecології</b></p> <p></p> <p>Генеральний Директор: Професор Адриан СТЕНИКЕ          Дата: 17.12.2022</p> <p></p>	<p><b>The National Institute for Research and Development on Marine Geology and Geo-ecology</b></p> <p></p> <p>Director General: Professor Adrian STĂNICĂ          Date: 17.12.2022</p> <p></p>	<p><b>Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Geologie și Geoecologie Marină</b></p> <p></p> <p>Director General: Profesor Adrian STĂNICĂ          Data: 17.12.2022</p> <p></p>
<p><b>Одеський національний університет імені І. І. Мечникова</b></p> <p></p> <p>Ректор: Професор Вячеслав ТРУБА          Дата: 18.12.2022</p> <p></p>	<p><b>Odesa I.I. Mechnikov National University</b></p> <p></p> <p>Rector: Professor Vyacheslav TRUBA          Date: 18.12.2022</p> <p></p>	<p><b>Universitatea Națională Iliu Mechinikov din Odesa</b></p> <p></p> <p>Rector: Profesor Vyacheslav TRUBA          Data: 18.12.2022</p> <p></p>